

แนวนโยบายพื้นฐานด้านสังคมและเศรษฐกิจของสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์

รัฐธรรมนูญแห่งสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ได้กำหนดแนวนโยบายหลักกว่าด้วยการสนับสนุนด้านสังคมและเศรษฐกิจขั้นพื้นฐานไว้ในหมวดที่ ๒ มาตรา ๑๓ ถึงมาตรา ๒๔ ของรัฐธรรมนูญฉบับปัจจุบัน ถือเป็นกรอบที่มีสภาพบังคับให้รัฐบาลต้องดำเนินการตาม โดยเจตนารมณ์และเนื้อหาของรัฐธรรมนูญมีความครอบคลุมด้านสังคมและเศรษฐกิจอันส่งผลต่อวิถีชีวิตของประชาชนในระบบรัฐสวัสดิการโดยสมบูรณ์

ต่อไปนี้เป็นบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญในหมวด ๒ ว่าด้วยเรื่อง “การสนับสนุนด้านสังคมและเศรษฐกิจขั้นพื้นฐาน” ในรูปแบบการแปลโดยสรุปจากต้นฉบับภาษาอาหรับเป็นภาษาไทย

หวังเป็นอย่างยิ่งว่าผู้อ่านจะได้รับประโยชน์จากหลักการตามความแห่งรัฐธรรมนูญในหมวดนี้



الباب الثاني

الدعمات الاجتماعية والإقتصادية الأساسية للإتحاد

หมวด ๒

การสนับสนุนด้านสังคมและเศรษฐกิจขั้นพื้นฐาน

مادة 13

يتعاون الإتحاد والإمارات الأعضاء فيه ، كل في حدود اختصاصاته وإمكانياته ، في تنفيذ أحكام هذا الباب

มาตรา ๑๓

รัฐสมาชิกเครือสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ย่อมร่วมมือในขอบเขตอำนาจหน้าที่ในการบังคับใช้บทบัญญัติตามความในหมวดนี้

مادة 14

المساواة والعدالة الاجتماعية وتوفير الأمن والطمأنينة، وتكافؤ الفرص لجميع المواطنين من دعومات المجتمع والتعاقد والتراحم صلة وثقى بينهم

มาตรา ๑๔

รัฐต้องสนับสนุนส่งเสริมความเสมอภาคและความเท่าเทียม ตลอดจนความเป็นปกติสุข และโอกาสความเท่าเทียมกันของประชาชนในสังคม โดยถือการประสานกำลัง และความเอื้ออาทรเป็นสายยึดเหนี่ยวอันสำคัญยิ่ง

مادة 15

الأسرة أساس المجتمع قوامها الدين والأخلاق وحب الوطن ، ويكفل القانون كيانها ، ويصونها ويحميها من الانحراف

มาตรา ๑๕

สถาบันครอบครัวถือเป็นรากฐานของสังคมอันจรโลงไว้ซึ่งศาสนา ศีลธรรม และความภักดีต่อประเทศชาติ ย่อมได้รับความคุ้มครองและพิทักษ์ไว้ตามความแห่งกฎหมายจากการหันเหสู่แนวทางอันมิชอบ

مادة 16

يشمل المجتمع برعايته الطفولة والأمومة ويحمي القصر وغيرهم من الأشخاص العاجزين عن رعاية أنفسهم لسبب من الأسباب كالمرض أو العجز أو الشيخوخة أو البطالة الإجبارية ويتولى مساعدتهم وتأهيلهم لصالحهم وصالح المجتمع . وتنظم قوانين المساعدات العامة والتأمينات الاجتماعية هذه الأمور

มาตรา ๑๖

รัฐต้องอุปถัมภ์และคุ้มครองสังคมอย่างครอบคลุมทั้งแม่ เด็ก เยาวชน ผู้พิการทุพพลภาพ ผู้สูงอายุ ตลอดจนผู้ว่างงานโดยพฤติการณ์บังคับ และดำเนินการสนับสนุนให้ได้รับสิทธิประโยชน์ตามสมควรแก่ประโยชน์ที่สังคมพึงได้ และเพื่อการนี้ให้ออกเป็นกฎหมายสวัสดิการและการประกันสังคม

مادة 17

التعليم عامل أساسي لتقدم المجتمع وهو إلزامي في مرحلته الابتدائية ومجاني في كل مراحل داخل الاتحاد ويضع القانون الخطط اللازمة لنشر التعليم وتعميمه بدرجاته المختلفة ، والقضاء على الأمية

มาตรา ๑๗

การศึกษาคือกลไกหลักในการพัฒนาสังคมให้มีความเจริญก้าวหน้า ให้ระดับประถมศึกษาเป็นภาคบังคับ และให้การศึกษาทุกระดับภายในประเทศเป็นแบบไม่มีค่าใช้จ่าย โดยมีกฎหมายบัญญัติแผนแม่บทเพื่อกระจายการศึกษาให้ครอบคลุมในทุกระดับ ตลอดจนขจัดการไม่รู้หนังสือให้หมดไป

مادة 18

يجوز للأفراد والهيئات إنشاء المدارس الخاصة وفقا لأحكام القانون ، على أن تخضع لرقابة السلطات العامة المختصة وتوجيهاتها

มาตรา ๑๘

บุคคลหรือองค์กรย่อมมีสิทธิในการตั้งสถาบันการศึกษาเอกชนตามความแห่งกฎหมายนี้ และให้มีการควบคุมเสนอแนะโดยหน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้อง

مادة 19

يكفل المجتمع للمواطنين الرعاية الصحية ووسائل الوقاية والعلاج من الأمراض والأوبئة . ويشجع على إنشاء المستشفيات والمستوصفات ودور العلاج العامة والخاصة .

มาตรา ๑๙

ให้ความคุ้มครองประชาชนด้านการเสริมสร้างสุขภาพและจัดและส่งเสริมให้ประชาชนได้รับการรักษาและป้องกันโรคระบาด พร้อมส่งเสริมและสนับสนุนให้มีการก่อตั้งโรงพยาบาล สถานือนามัย และสถานพยาบาลของรัฐและเอกชน

مادة 20

يقدر المجتمع العمل كركن أساسي من أركان تقدمه ويعمل على توفيره للمواطنين وتأهيلهم له ويهيئ الظروف الملائمة لذلك بما يرضه من تشريعات تصون حقوق العمال ومصالح أرباب العمل ، على ضوء التشريعات العمالية العالمية المتطورة .

มาตรา ๒๐

ภาคแรงงานถือเป็นหนึ่งในองค์ประกอบหลักแห่งความเจริญของประเทศ รัฐต้องจัดหางานและส่งเสริมระบบการพัฒนาฝีมือแรงงานให้แก่ประชาชน ตลอดจนการส่งเสริมบรรยากาศให้เอื้อเพื่อการนี้ โดยอาศัยกฎหมายคุ้มครองสิทธิแรงงานและผู้ประกอบการตามกรอบแห่งกฎหมายแรงงานระหว่างประเทศที่เป็นปัจจุบันและมีความทันสมัย

مادة 21

الملكية الخاصة مصنونة ويبين القانون القيود التي ترد عليها ولا ينزع من أحد ملكه إلا في الأحوال التي تستلزمها المنفعة العامة وفقا لأحكام القانون وفي مقابل تعويض عادل .

มาตรา ๒๑

การถือครองทรัพย์สินส่วนบุคคลย่อมได้รับการคุ้มครองโดยข้อกำหนดแห่งกฎหมาย ห้ามมิให้กระทำการอันใดซึ่งถือเป็นการลิดรอนสิทธิ เว้นแต่กรณีสิทธิประโยชน์สาธารณะตามบทบัญญัติแห่งกฎหมาย โดยรัฐต้องให้การชดเชยที่เป็นธรรม

مادة 22

للأموال العامة حرمة وحمايتها واجبة على كل مواطن ويبين القانون الأحوال التي يعاقب فيها على مخالفة هذا الواجب .

มาตรา ๒๒ ประชาชนมีหน้าที่พิทักษ์คุ้มครองทรัพย์สินสาธารณะ โดยกฎหมายได้บัญญัติบทลงโทษกรณีผู้ละทิ้งหน้าที่ความรับผิดชอบนี้

مادة 23

تعتبر الثروات والموارد الطبيعية في كل إمارة مملوكة ملكية عامة لتلك الإمارة ويقوم المجتمع على حفظها وحسن استغلالها لصالح الاقتصاد الوطني

มาตรา ๒๓

ให้ถือว่าแหล่งกำเนิดทรัพยากรธรรมชาติในแต่ละรัฐเป็นอำนาจการถือครองของรัฐนั้น โดยประชาชนต้องพิทักษ์รักษาไว้และให้การแสวงหาผลประโยชน์สอดคล้องกับเศรษฐกิจของประเทศ

الاقتصاد الوطني أساسه العدالة الاجتماعية وقوامه التعاون الصادق بين النشاط العام والنشاط الخاص وهدفه تحقيق التنمية الاقتصادية وزيادة الإنتاج ورفع مستوى المعيشة وتحقيق الرخاء للمواطنين في حدود القانون ويشجع الاتحاد التعاون والادخار .

มาตรา ๒๔

เศรษฐกิจของประเทศย่อมอยู่บนหลักพื้นฐานของความเท่าเทียมกันในสังคม ความร่วมมือในการดำเนินกิจกรรมร่วมกันระหว่างภาครัฐและเอกชนสะท้อนถึงความเข้มแข็งทางด้านเศรษฐกิจของประเทศอันมีวัตถุประสงค์เพื่อให้การพัฒนาด้านเศรษฐกิจบรรลุผลสัมฤทธิ์ เพิ่มผลิตภาพ และยกระดับคุณภาพชีวิต สร้างความสุขแก่ประชาชนตามกรอบแห่งกฎหมาย รวมถึงให้รัฐส่งเสริมและสนับสนุนด้านการสหกรณ์และสหกรณ์ออมทรัพย์



ที่มาของข้อมูล

<http://www.uaecabinet.ae/Arabic/UAEGovernment/Pages/ConstitutionOfUAE.aspx>

เอกสารแปลชิ้นนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการงานแปลเชิงวิเคราะห์เอกสาร/บทความ/ข้อมูล

จากภาษาต่างประเทศเพื่อสนับสนุนงานรัฐสภาด้านนิติบัญญัติ

โดย นายชูชาติ พุฒเพ็ญ นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ

กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมัน และอาหรับ สำนักภาษาต่างประเทศ

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร